

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與文化	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	TRANSLATION AND CULTURE		
開課系級	英文進學班四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXE4A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。			
課程簡介			

	After initial exploring the important role of translation and the relationship between translation (interpretation) and cultures, the class will be focusing on the different translating approaches through different stages of culture development in several chosen old civilizations. * Students will do a lot of research related to the topic of each class. * In-class translation practices will also be included.
--	--

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1		1. the goal and role of translation 2. the relationship between translation and different cultures 3. translation changes through different stages/phases of culture developments—using old civilizations to demonstrate the idea. 4. the role of religion/arts/music/daily lives in culture and translation 5. subtle ideas embedded in culture elements are the keys to understand a piece of meaningful translation. 6. get the “humor” in a translations	C5	ACDEFH
2		Take a broader perspective in "translation" through multi-cultural exploration and research.	C4	ACDEGH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
----	------	------	------

1		講述、討論、賞析	紙筆測驗、上課表現
2		講述、賞析、實作	紙筆測驗、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	101/02/13~ 101/02/19	Initial exploring the important role of translation and the relationship between translation (interpretation) and cultures	
2	101/02/20~ 101/02/26	the relationship between translation and different cultures	
3	101/02/27~ 101/03/04	translation changes through different stages/phases of culture developments—using old civilizations to demonstrate the idea	
4	101/03/05~ 101/03/11	the role of religion/arts/music/daily lives in culture and translation	
5	101/03/12~ 101/03/18	subtle ideas embedded in culture elements are the keys to understand a piece of meaningful translation	
6	101/03/19~ 101/03/25	get the “humor” in a translations	
7	101/03/26~ 101/04/01	students’ research on “English-spoken” civilization and discuss	
8	101/04/02~ 101/04/08	the “English-spoken” civilizations – UK, USA, UK's colonies	
9	101/04/09~ 101/04/15	Recap of the 1st half of the study	

10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	“ancient Japanese’ civilization vs. the “modern Japanese” world. identify Chinese characters vs. “gai-lai-go” – imported languages	
12	101/04/30~ 101/05/06	Japanese grammar vs. English or Chinese grammar– -respectful usage of words	
13	101/05/07~ 101/05/13	Other old civilizations, e.g. Egypt, Russia, Turkey, Anko-wat,-Cambodia, Thailand,	
14	101/05/14~ 101/05/20	Students’ research on the old civilization and discussion in class	
15	101/05/21~ 101/05/27	畢業考試週	
16	101/05/28~ 101/06/03	---	
17	101/06/04~ 101/06/10	---	
18	101/06/11~ 101/06/17	---	
修課應 注意事項	第一堂課即為正式上課，請準時。 actively participate in class discussion and presentation well-prepared before class do home work		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		